

《冠婚葬祭》^{かんこんそうさい} 通夜と葬儀^{つや そうぎ}

今回は、冠婚葬祭の「葬」についてご紹介し

ます。

本来は、通夜は遺族、近親者、親しい友人など、故人と深いかわりを持つ人たちが集まり、夜通し故人との最後の別れを惜しみ、故人の霊と遺族を慰めるためのものです。したがって、通夜に出席した人は、葬儀・告別式にも出席するのが本来の形です。また、特に親しい関係でない人は、通夜には出席せずに告別式のみ出席するのが正しいマナーですが、都合により告別式に出席できないため、やむを得ず通夜だけに出席する場合は、焼香がすんだら早めに引きあげるようにします。

通夜は、午後6～7時頃から始まり、僧侶の読経と遺族・親族・その他の出席者の焼香とで合計1時間程度が一般的です。式場には開始時刻前に到着し、受付で記帳し、香典を差し出します。その後、係の案内に従って順次焼香します。焼香後に、会葬礼状・返礼品・お清めの塩のセットをいただいて帰りますが、通夜ぶるまいの席（故人の供養、会葬のお礼、お清めの席）を勧められた場合は、遠慮せずに席に着き、一口でもハシをつけるのが礼儀です。ただし、あまり長居をしないよう注意しましょう。

《*Жанконсосай* (ритуалы; бракосочетания; похороны; поклонения предкам)》

Цуя (бодрствование у гроба покойника) и *соги* похороны)

На этот раз ознакомим Вас с «*со* (ритуалы похорон)».

В сущности, «*цуя*» – это, где собираются члены семьи покойного, близкие родственники, близкие друзья и так далее для того, чтобы накануне похорон преподнести соболезнование духу покойного и членам семьи покойного, расставаясь с чувством сожаления в последний раз всю ночь. Поэтому, по правилам, участвующие на «*цуя*» должны присутствовать и на похоронах, и на прощании с усопшим. Также, что касается не очень близких людей, то по этикету можно не приходить на «*цуя*», а можно присутствовать только на прощании с усопшим, но если по обстоятельству не могут присутствовать на прощании с усопшим и вынуждены присутствовать только на «*цуя*», то после *сёко* (молитва с фимиамом) уходят пораньше.

«*Цуя*» начинается с 6 или 7 часов вечера, в общей сложности, обычно длится около часа: чтение сутры буддийского священника и молитва с фимиамом членов семьи покойного, родственников и других присутствующих. В зал церемонии приходят раньше времени, записываются в приёмной и подают конверт приношения семье покойного. После этого, в сопровождении ответственного человека в порядке очереди проводится процесс молитвы с фимиамом. А после завершения молитвы с фимиамом, получают комплект из благодарственной открытки за присутствие на похоронах, ответного подарка, очищающей соли от греха и уходят. Но, если предлагают сесть за стол «*цуябурумай*», (почтение памяти умершего; благодарность за присутствие на похоронах; стол, для очищения), то по правилам приличия надо без стеснения садиться за стол и хотя бы пригубить. Тем не менее, постарайтесь не засиживаться

葬儀・告別式

本来は、葬儀は遺族、近親者、親しい友人など、故人と深いかわりを持つ人だけで行われるものです。したがって、一般の人は葬儀の後に行われる告別式のみに出席するものですが、葬儀と告別式が続けて行われる場合には、葬儀から出席するようにします。通夜と同様に受付で記帳し、香典を差し出します(通夜の時に香典を差し出している場合は、記帳だけします)。その後、係の案内に従って順次焼香します。焼香後は、その場に留まって出棺を見送るようにします。出棺前の喪主や親族代表の挨拶が終わり、霊柩車が動き出したら頭を下げ合掌して見送ります。霊柩車、遺族などの乗った車両が見えなくなった後に、静かに退出します。

なお、火葬場への同行を依頼された場合には、できるだけ同行するようにするのが礼儀です。

神式・キリスト教式の葬儀

以上の説明は、日本で最も多く行われている仏式について記述したのですが、このほかも神式、キリスト教式などで行われる場合があります。仏式と異なる点で主なものは、以下のとおりです。

долго.

Похороны • прощание с усопшим

В сущности, похороны проводятся только в кругу самых близких людей покойного: члены семьи покойного, близкие родственники, близкие друзья и так далее. Поэтому другие люди присутствуют только после похорон на прощании с усопшим, однако, когда после похорон сразу проводится прощание с усопшим, то присутствуют от начала похорон. Также как и в случае «цзя», записываются в приёмной и подают приношение (Если приношение сдали во время «цзя», то только внести себя в список.). После этого, в сопровождении ответственного лица в порядке очереди проводится процесс молитвы с фимиамом. После завершения молитвы с фимиамом, остаются на том же месте и провожают вынос гроба. Когда закончится речь распорядителя похорон и представителей из родственников перед гробом и начнёт трогаться машина с гробом (катафалк), то совместив ладони, наклоняют голову. И после того, как не будет видно машины с семьёй покойного и так далее, тихо уходят.

Элементарный этикет: когда просят сопровождать, то нужно, по возможности, сопровождать до крематория.

Похороны по-синтоистски • по-христиански

Что касается вышеизложенного разъяснения, то это буддийский ритуал, который в большинстве случаев, проводится в Японии, но, кроме этого, ещё бывает и случаи, когда проводится ритуал по-синтоистски, по-христиански и так далее. От буддийского ритуала отличается по следующим пунктам.

しんしき [神式]

ぶっしき しょうこう か
仏式の焼香に代えて、玉串奉奠（たまぐしほ
うてん）を行います。玉串とは、榊の枝に四手
（しで）と呼ばれる紙片を付けたものです。この玉
串を祭壇の前の台に捧げます。

きりすときょうしき [キリスト教式]

ぶっしき しょうこう か
仏式の焼香に代えて、献花（けんか）を行
います。祭壇の前に進み、一礼して花を両手で受
け取り、祭壇の前の台に捧げます。

こうてん おもてが きんがく 香典の表書きと金額

こうてん あいて しゅうきょう あ ぶしゅうぎぶくろ
香典は、相手の宗教に合わせた不祝儀袋
についで差し出します。香典袋の表書きは、仏
式では「御香典」、「御香料」、神式では「御玉串
料」、「御榊料」、キリスト教式では「お花料
」などとなります。また、「御霊前」は、相手の宗
教にかかわらずに使えますが、蓮の絵柄つきの
ものは仏式に限られますので、注意しましょう。

こうてん きんがく じぶん ねんれい あいて かんけい
香典の金額は、自分の年齢や相手との関係に
よって異なりますが、職場関係の人、友人やそ
の家族、隣・近所の人に対しては、自分の年齢
にかかわらず5,000円（20代のみは3,0
00円）が一般的です。一方、相手が親戚の場合
には、次のように大きく異なります。

«Ритуал по-синтоистски»

Вместо курения фимиамом по-буддийски проводят ритуал *тамагуси*. *Тамагуси* – это ветка *сакаки* (японская клейера) с приклеенным листком бумаги, так называемый *сидэ*. Этот *тамагуси* преподносят на пьедестал алтаря.

«Ритуал по-христиански»

Вместо курения фимиамом по-буддийски проводят ритуал *кэнка*. Подходят к алтарю, делают один поклон и обеими руками берут цветы, затем преподносят на пьедестал алтаря.

Написание лицевой стороны и суммы денег *кодэн*

С учётом веры (покойного) *кодэн* (приношение) кладут в конверт для поминки и подают. На лицевой стороне конверта *кодэн* пишут: по-буддийски – «*окодэн*», «*окорё*», по-синтоистски- «*отамакудзирё*», «*осакакирё*», по-христиански- «*оханарё*» и так далее. Также, «*горэйдзэн*» можно пользоваться независимо от веры покойника, но будьте внимательны, так как конверт с рисунком лотоса применяется только в случае буддийского ритуала.

Сумма денег *кодэн* отличается в зависимости от своего возраста и отношения с усопшим, но по отношению к людям по работе, друзьям и их семьям, соседям и окружающим людям независимо от своего возраста, в основном, кладут 5000 иен (только в возрасте от 21-29 лет - 3000 иен). Но с другой стороны, если покойник является родственником, то совсем отличается

| あいて手 | じぶん の ねん れい 齡 | | | |
|-------------|---------------|------|------|------|
| | 20~30 だい代 | 40代 | 50代 | 60代~ |
| そふほ 祖父母 | まんえん 1万円 | 1万円 | 3万円 | — |
| ふほ 父母 | 5万円 | 10万円 | 10万円 | 10万円 |
| きょうだい 兄弟 | 3万円 | 5万円 | 5万円 | 5万円 |
| しまい 姉妹 | | | | |
| おじ・おば | 1万円 | 1万円 | 3万円 | 3万円 |
| その他 | 1万円 | 1万円 | 1万円 | 2万円 |

どうしても、^{つや}通夜と^{こくべつしき}告別式・^{そうぎ}葬儀の^{りょうほう}両方とも
 に^{しゅっせき}出席できない場合には、^{ばあい}代理の人に^{だいいり}依頼して
^{こうでん}香典を^{とど}届けてもらいますが、^{むり}それも^{ばあい}無理な場合は、
^{こうでん}香典を^{ふしゅうぎぶくろ}不祝儀袋に入れて^い現金書留により^{ゆう}郵
^{そう}送します。その際には、^{さい}お悔やみと^く出席できな
 いことへの^わお詫びの^{てがみ}手紙を^{どうふう}同封します。
^{そうぎ}葬儀から^{さんじゅうごにち}三十五日や^{しじゅうくにち}四十九日の^{いみあ}忌明けに^あ合
 せて、^{こうでんがえ}香典返しが^{あいさつじょう}挨拶状とともに^{おく}送られてくる
 のが一般的ですが、これに対して^{たい}礼状は^{れいじょう}出さな
 いのが^{れいぎ}礼儀です。

сумма, как показано на нижней таблице.

| покойны й | Свой возраст | | | |
|--------------|----------------|----------------|----------------|----------------|
| | 21 ~ 39 | 41~49 | 51~59 | 61~ 69 |
| дедушка | 10 тыс. иен | 10 ты и\ | 30 тыс. иен | — |
| бабушка | | с. иен | | |
| отец | 50 тыс. иен | 10 тыс. иен | 10 тыс. иен | 10 тыс. иен |
| мать | | | | |
| сёстры | 30 тыс. иен | 50 тыс. иен | 50 тыс. иен | 50 тыс. иен |
| братья | | | | |
| тётя | 10 тыс. иен | 10 тыс. иен | 30 тыс. иен | 30 тыс. иен |
| дядя | | | | |
| И другие | 10 тыс. иен | 10 тыс. иен | 10 тыс. иен | 20 тыс. иен |

В том случае, если никак не могут
 присутствовать на обоих ритуалах, то есть, на
 «цую», прощании с усопшим и похоронах, то
 поручают кому-то передать *кодэн* за себя, но когда
 нет и такой возможности, то в конверт для
 поминки кладут *кодэн*(приношение) и отправляют
 заказной почтой. В таких случаях надо вложить в
 конверт письмо с содержанием соболезнования и
 извинения о том, что не сможет присутствовать.

После окончания похорон, после 35 дней или 49
 дней, то есть, к окончанию траура, общепринято
 посылать ответный подарок от семьи покойного и
 благодарственное письмо, но на это, как правило,
 можно не отвечать.